

Smlouva o ubytování

dále jen „smlouva“ uzavřená podle § 2326–2331 Občanského zákoníku (zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění)
(Přesný překlad se ve všech částech významově shoduje s originálem.)

Jméno klienta:
Datum narození / RČ:
Číslo OP (pasu):
Trvalé bydliště:

Variabilní symbol:
Typ klienta:

dále jen „ubytovaný“ a České vysoké učení technické v Praze, organizační součástí Správa účelových zařízení ČVUT, dále jen „SÚZ“, zastoupená ředitelem Bc. Michalem Vodičkou, na adrese Vaníčkova 315/7, 160 17 Praha 6, IČO 68407700, DIČ CZ68407700, bank. spojení: 27 4082130287/0100, Komerční banka, a.s., dále jen „ubytovatel“, uzavírají tuto Smlouvu o ubytování:

I. Předmět smlouvy

(1) Předmětem této smlouvy je závazek ubytovatele, poskytnout ubytovanému na základě jeho rezervace nebo žádosti, přechodné ubytování po dobu platnosti této smlouvy, v rozsahu jednoho lůžka, včetně služeb spojených s ubytováním.

v koleji ČVUT:
pokoj číslo:
od – do:

(2) Ubytovaný se zavazuje řádně užívat vyhrazené prostory a včas platit ubytovateli za poskytnuté přechodné ubytování a služby s tím spojené cenu dohodnutou v čl. II. této smlouvy.

II. Cena a platební podmínky

(1) Za ubytování a služby s tím spojené (zejména za dodávku tepla, teplé a studené vody, výměnu prádla, odvoz domovního odpadu) je ubytovaný student VŠ povinen platit ubytovateli cenu uvedenou v platném Ceníku kolejního, dále jen „kolejné“, projednaném Akademickým senátem ČVUT v Praze, dále jen „AS“, za elektrickou energii je ubytovaný povinen platit dle Ceníku náhrad na příslušné koleji. V případě, že ubytovaný není studentem VŠ nebo je zaměstnancem ČVUT, řídí se cena ubytování podle ceníku těchto kategorií ubytování.

(2) Ubytovaný prohlašuje, že byl před podpisem této smlouvy s uvedenou cenou za ubytování a služby s tím spojené seznámen a souhlasí s případnými změnami cen kolejního, projednanými AS a změnami cen přijatých SÚZ u ostatních kategorií ubytování v průběhu platnosti této smlouvy.

III. Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti od prvního dne sjednaného ubytování.

(2) Ubytovanému je přiděleno ubytování na dané koleji tak, aby bylo zachováno ekonomické využití kolejí s povinností přestěhovat se, maximálně však jednou za rok. Tato povinnost se také vztahuje na havarijní případy, rekonstrukce, mimořádné krizové situace a vyžaduje-li to zájem školy.

(3) Ubytovaný podpisem této smlouvy zplnomocňuje ubytovatele k uzavření pojištění dle Všeobecných ubytovacích podmínek, dále jen „VUP“, článek IV., bod 1) a Přílohy č. 1 Scénáře ubytování.

(4) Ubytovaný podpisem této smlouvy stvrzuje, že je seznámen se zněním těchto interních předpisů ČVUT v Praze: Scénář ubytování a jeho čtyři přílohy, Ubytovací řád, Domovní řád a ceníky ubytování v kolejích ČVUT v Praze. Dokumenty jsou k dispozici na www.suz.cvut.cz.

(5) Ubytovaný podpisem této smlouvy stvrzuje, že je seznámen s podmínkami ukončení této smlouvy a dalšími právy a povinnostmi smluvních stran, které podrobně upravují VUP.

(6) Tato smlouva se vyhotovuje v jednom paré pro každou ze sml. stran.

(7) Uzavření smlouvy nezakládá souhlas ubytovatele se zřízením místa trvalého pobytu pro ubytovaného.

(8) Tato smlouva byla vystavena pro vízové účely na žádost klienta.

V Praze dne /
In Prague:

Podpis ubytovatele /
Signature of the Provider of
Accommodation

Accommodation Agreement

hereinafter referred to as the “Agreement” concluded in accordance with Sections 2326 through 2331 of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll., as amended)
(The exact translation is identical, as far as the meaning is concerned, with the original in all parts.)

Name of client:
Date of birth / Personal ID:
ID card (passport):
Permanent residence:

Variable symbol:
Type of client:

(1) hereinafter referred to as the „Accommodated“ and the Czech Technical University in Prague, organizational part Service Facilities Administration CTU, hereinafter referred to as the „SFA“, represented by director Bc. Michal Vodička, at address: Vaníčkova 315/7, 160 17 Prague 6, ID No. 68407700, VAT No. CZ68407700, bank account details: 27-4082130287/0100, Komerční banka, a.s., hereinafter referred to as the “Provider of Accommodation”, conclude the following Accommodation Agreement:

I. Subject of Agreement

(1) The subject of this Agreement is the obligation of the Provider of Accommodation to provide the Accommodated Student, based on her/his reservation or application, with temporary accommodation in the extent of one bed for the period of validity of this Agreement, and together with services associated with accommodation

in the CTU dormitory:
room No.:
from – until:

(2) The Accommodated Student undertakes to use the reserved space in an orderly manner and to make timely payments of the price specified in Article II. of this Agreement to the Provider of Accommodation for temporary accommodation and associated services.

II. Price and Payment Terms

(1) The Accommodated student of the University is obligated to pay to the Provider of Accommodation for accommodation and associated services (particularly for provision of heating, supplies of hot and cold water, changes of bed linen and garbage removal services) the price specified in the applicable Dormitory Price List (hereinafter referred to as “dormitory fee”) discussed by the Academic Senate of CTU in Prague, hereinafter referred to as the „AS“, the Accommodated is obliged to pay for electricity in accordance with the List of Payments of the given dormitory. In the case of a non-student of University or is an employee of CTU the accommodation price is in accordance with the price list for these accommodation categories.

(2) The Accommodated declares that he/she was acquainted with the stated price for accommodation and associated services prior to signing this Agreement and that he/she agrees with possible changes of dormitory fees, if any, discussed by the AS and changes in prices accepted by SFA for other categories of accommodation during the period of validity of this Agreement.

III. Final Provisions

(1) This Agreement shall come into force on the day of being signed by both parties and shall become effective as from the first day of the negotiated accommodation.

(2) The Accommodated will be allocated accommodation in the given dormitory in such manner as to maintain economic utilization of CTU dormitories with the obligation to move, but not more often than once a year. This obligation shall also apply to emergency cases, reconstruction works, extraordinary crisis situations and cases where CTU interests so require.

(3) By signing this Agreement, the Accommodated authorizes the Provider of Accommodation to effect insurance in accordance with the General Terms of Accommodation, hereinafter referred to as the „GTA“, Article IV., point 1) and Appendix 1, Accommodation Scenario.

(4) By signing this Agreement, the Accommodated confirms to have acquainted himself/herself with the following internal regulations CTU in Prague: the Accommodation Scenario and its four appendixes, the Accommodation rules, the House Rules and the accommodation price lists of CTU in Prague. The documents are available at www.suz.cvut.cz.

(5) By signing this Agreement, the Accommodated confirms to have acquainted himself/herself with the terms of termination of this contract and other rights and obligations of the contracting parties, which are regulated in detail by the GTA.

(6) This Agreement has been executed in one counterpart; each party shall receive one counterpart.

(7) The conclusion of Agreement does not constitute the provider's consent to the resident's permanent residence.

(8) This Agreement was issued for visa purposes at the client's request.

Podpis ubytovaného /
Signature of the Accommodated Student